

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Califa, Martín y Magno, Cristina
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Hurlingham (UNAHUR)
Correo electrónico	martin.califa@unahur.edu.ar; cristina.magno@unahur.edu.ar
Eje temático	FORMACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LA TRADUCCIÓN_ Educación inclusiva en las lenguas extranjeras
Título de la ponencia	Acceder a la universidad desde la escuela a partir del aprendizaje del inglés. Una experiencia de articulación internivel
Resumen (500-800 palabras)	Es sabido que cuando se trata del aprendizaje de lenguas extranjeras, las personas se enfrentan a notorias desigualdades en relación al acceso, la modalidad para su adquisición o el nivel de proficiencia alcanzada. Esta heterogeneidad en relación al conocimiento de la lengua se evidencia cuando los y las estudiantes de en la Universidad Nacional de Hurlingham (UNAHUR) comienzan a cursar la asignatura del Ciclo de Formación Común Inglés I, parte de la currícula de todas las carreras, o se presentan a la prueba de diagnóstico para el ingreso al Profesorado Universitario de Inglés, destinado a la nivelación para los ciclos preparatorios de inglés (CPI). Por otra parte, hemos notado que una notable cantidad de estudiantes que finalizan los módulos de lectocomprensión de la UNAHUR manifiestan haber ganado autonomía para la lectura y haber cambiado su percepción sobre su propio aprendizaje de la lengua inglesa. Por su parte, la mayoría de los y las ingresantes, cuando se les pregunta sobre sus saberes previos en inglés, alegan no

tenerlos o bien señalan que poseen un conocimiento muy elemental, “solo lo de la escuela”, a pesar de haber transcurrido, en la mayoría de los casos, un lapso de 9 años de exposición a la lengua inglesa.

Sostenemos que el modo de desafiar los problemas de accesibilidad que traen nuestros ingresantes es a partir de la elaboración de diagnósticos y del desarrollo de propuestas tendientes a resolverlos. En este contexto, en el 2017 abrimos el Proyecto “Democratización del aprendizaje de inglés en la escuela pública”, un proyecto de investigación-acción de carácter cuali-cuantitativo implementado en dos fases. Allí nos propusimos averiguar cuáles son algunas de las dificultades que atraviesan estudiantes y docentes de Inglés de la escuela secundaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, y a partir de ahí colaborar en la construcción de alternativas tendientes a mejorar dichas trayectorias que propicien lo que consideramos la democratización (Lamarra, 2015).

Así, a partir de los resultados del proyecto y de nuestra propia experiencia en el dictado de cursos de lectocomprensión en el ámbito universitario a lo largo de más de 25 años, implementamos en escuelas secundarias junto a docentes del nivel medio un programa de articulación internivel con los objetivos de i) acercar un enfoque metodológico alternativo basado en la lectura de textos auténticos que pretende problematizar el formato escolar tradicional, y ii) facilitar el ingreso de estudiantes prospectivos a la UNAHUR.

Esto se plasmó en una iniciativa que implica la participación de estudiantes de 6tos años de las secundarias del distrito y de distritos aledaños que luego de haber transitado un cuatrimestre de trabajo de lectura comprensiva de textos auténticos aplican para una certificación de lectura denominada Comprensión lectora en inglés (CLI). Dicha instancia evaluativa se administra en la UNAHUR e implica la posibilidad de homologar la asignatura *Inglés I* de la UNAHUR, transversal a las carreras de grado y pregrado, por equivalencia. Es decir, los estudiantes que aprueban el examen CLI ingresan a la universidad con una materia de su carrera aprobada.

Cabe preguntarse cuáles son los alcances de esta experiencia en el acceso efectivo y las trayectorias de los estudiantes que participan. Puesto que la primera administración del examen fue en el 2019, hay un grupo de estudiantes que han ingresado en la



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>UNAHUR. Un interrogante interesante es ver qué tipo de trayectorias y continuidades han logrado llevar adelante en términos de avance en sus carreras, integración institucional y, de manera crucial, su desempeño en el otro nivel de inglés (“Inglés II”) que muchas carreras tienen en su currículas. Asimismo, aunque en un número pequeño, también hay estudiantes que rinden el examen CLI que eventualmente deciden inscribirse en el Profesorado de Inglés. Sería de interés saber si la experiencia el marco del CLI jugó algún papel en esa elección y qué tipo de incentivos brinda para las trayectorias.</p> <p>El objetivo de esta comunicación es presentar la iniciativa de articulación internivel del CLI, dando un panorama general de sus características, así como explorar los interrogantes delineados para hacer una valoración crítica de sus alcances, logros y desafíos.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Fernández Lamarra, N. (comp.) (2015). <i>La innovación en las Universidades Nacionales: Aspectos endógenos que inciden en su surgimiento y desarrollo</i>. Tres de Febrero: Universidad Nacional de Tres de Febrero.</p>
Palabras clave (5)	<p>Articulación; Democratización; Inglés; Investigación; Lectura comprensiva</p>
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Martín Califa es Doctor en Lingüística (UBA), Licenciado en Letras (UBA) y Profesor de Inglés (ISP “Joaquín V. González”). Se dedica a la descripción y comparación de lenguas aborígenes sudamericanas, con especial interés en fenómenos de semántica léxica y de las interfaces sintaxis-semántica y sintaxis-pragmática. Actualmente se desempeña como docente-investigador en la Universidad Nacional de Hurlingham, donde dicta las materias “Gramática I”, “Adquisición de la lengua materna y extranjera” y “Taller de investigación en lengua extranjera” en el Profesorado de Inglés. Allí lleva a cabo investigaciones en torno a la adquisición del léxico de las lenguas extranjeras.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Cristina Magno es Profesora de Inglés egresada del ISP “Joaquín V. González”, Licenciada en Inglés de la Universidad del Litoral y Magister en Lingüística Aplicada a la enseñanza de inglés como Lengua Extranjera (Univ. de Jaén-España). Actualmente se desempeña como investigadora docente en la Universidad Nacional de Hurlingham donde dicta “Inglés Lectocomprensión I y II”, transversales a todas las carreras, y “Taller de Observación” y “Taller de Ayudantías y prácticas docentes” del Profesorado Universitario de Inglés. Es autora de numerosas publicaciones y artículos relacionados al aprendizaje y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Sus áreas de investigación se vinculan con la Lectocomprensión, los géneros textuales y la articulación internivel entre la universidad y la escuela media.</p>
--	--